

# Ismeretlen ismerős

Miklós Tamás (szerk.): Az Ezeregyéjszaka meséi

„Elegáns átköltések, durva szélhámosságok, furcsa üzleti vállalkozások.” A világirodalmi köztulajdon legbecsebb darabjainak sorsa ez: vándormotívumokká szóródnak, buzgó tisztelettel hamisítják „eredetijüket”, vagy haszonlesők prédáivá válnak. Az, hogy az Ezeregyéjszakaival ez mind megessett, különleges varázsát, az elit és a kommersz kultúrában egyaránt lenyűgöző erejét, sajátos státusát jellemzi. Simon Róbert, orientalista, aki az *első teljes magyar fordítás* induló kötetének bevezetőjében minderről tudósít, akárha az ezerekettedik éjszakát írta volna meg az arabok – maguk alig becsülte – kincsének kalandos évszázadairól. Egészen máig, amikor Prileszky Csilla hiteles és költői szövegét olvashatjuk.

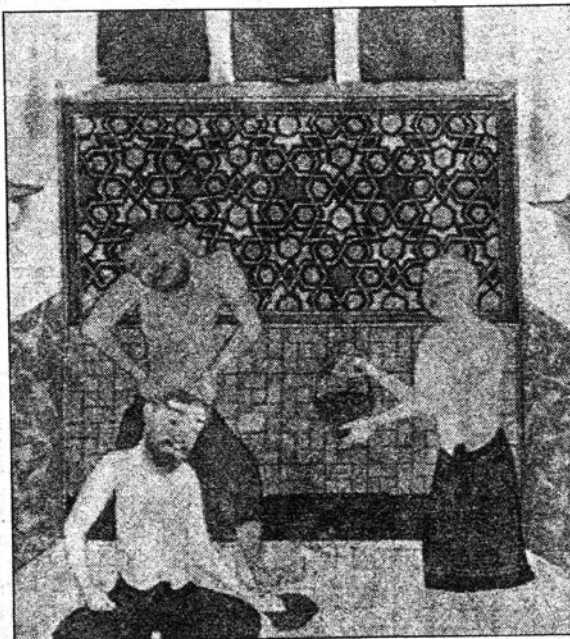
Műfordítás-irodalmunk újabb nagy eseményének vagyunk hát részesei, olyasfajta ünnepnek, amelyet a mindenkori nyájas olvasó a homéroszi eposzok első magyar megszólalásától a *tu-lajdonságok nélküli ember*

megérkezéséig egyszer-egyszer átélt. Az *Ezeregy éjszaka meséinek* füzére eddig gyerekszobák kedves csecsebecséjeként, vagy épp felnőtt vágyak fantáziaképeként szolgált, de alighanem

mostantól kapjuk meg azt, amit Krúdy Gyula kiértelt belőle: a képzelet véget nem érő vándorlásának élményét. Ebben a világban minden fordulat, az emberi szépségnek és gonoszságnak minden variációja egyszerre új és ismerős, fölkaparóan friss és ugyanakkor bölcs belátásra intően emlékeztető. A motívumok egymásba fonódó, örvénylő szerkezetében az elbeszélés e „rímei” harmonizálnak egymással, gyakran még a mondatok zenéjével, belső összecsengéseivel is. (Prileszky Csilla a *szadz'*, a rímes arab próza e jellegzetességeit megőrzi, és Tótfalusi István közreműködésével a versbeforduló példázatokat, dalbetéteket is eredeti szépségükben tolmácsolja.)

Az első kötetet napok alatt elkaptokták – a sokéves munka és kiadásért vívott küzdelem e sikerét a fordító már nem élhette meg. Milyen boldogan látná pedig, amint Alá ed-Dín, Alí Bába és a többiek nyomában új fölfedezésekre indulunk. (Atlantisz, 759 oldal, 2900 Ft.)

REMÉNYI JÓZSEF TAMÁS



Herát: Harun ar-Rasid és a borbély 1494–95, (részlet)

szelíthetjü

Cs

Dr. C

Bizonyá  
konyhá  
bénulna  
Állítólag  
lult és  
csokibó  
négercs  
Akinek  
pihent  
minden  
nélküli  
kecsegt  
ga alap  
és nem  
ugyan  
Blanc t  
nul egy  
rapjon.  
gyorsas  
ilyen to  
amúgy  
foglalk  
úszni a  
esetenk  
igénybe

A